

第一集 《大日子》 (字幕稿)

Episode 1 “Our Big Day” (Transcript)

	中文	English
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	熬過了七年之癢，阿文終於向我求婚了	Having been going out together for seven years, Ah Man finally proposed to me.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	阿穎答應我求婚的一剎那，是我一生中最開心的時刻	When Ah Wing said “Yes” to me, it was the happiest moment in my life.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	我知道阿文從來也不是一個浪漫的人，不過他承諾會給我一個夢幻婚禮，讓我可以當一天公主	I know that Ah Man is never a romantic guy, but he has promised me a dream wedding so that I can be a princess for a day.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	可是開心的時刻比流星消失得還要快 拍攝準新人婚紗照，挑選地方舉行婚禮和舉辦婚宴、考慮邀請親友的名單、找伴郎伴娘、兄弟姊妹、準備喜帖、安排婚禮流程，真是煩惱比興奮多	But happy moments vanish faster than a shooting star. Taking pre-wedding photos, selecting a venue for the wedding ceremony and a place for the wedding banquet, compiling a guest list, looking for the best man and the maid of honour as well as bridesmaids and groomsmen, preparing for wedding invitations and creating a wedding rundown are all a headache rather than an enjoyable experience for me.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	到真的要籌備時，阿文卻嫌這些貴，嫌那些麻煩，唉，我的夢幻婚禮好像只剩下「夢幻」兩個字般	When it comes to the actual preparatory work, Ah Man keeps complaining about pricey charges and the trouble involved. It seems that my dream wedding is nothing but “a dream” only.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	我並非不想給她辦場夢幻婚禮，但兩個人的月薪各只有一萬多元，即使花光了全部積蓄也未必足夠用作舉辦婚禮	It is not that I do not want to give her a dream wedding, but we both only earn some \$10,000 a month. Even if we fork out all our savings, it may not be sufficient for the wedding.
阿文 Ah Man	阿穎，我計算過了 不如我們借錢來辦婚禮吧	Ah Wing, I’ve done the calculations. Let’s borrow money for the wedding.
阿穎 Ah Wing	利息很高啊，我們如何有能力還款？	Interest rates are very high and how can we repay the loan?
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	其實……我的要求也不算很過分吧，我只是想在海邊的草地舉行婚禮，找一間比較好的酒店設	Well, I am not asking for too much. I just want a wedding ceremony on the lawn by the sea and a banquet in a more desirable hotel as well

	中文	English
	宴，婚禮前再拍一輯體面的婚紗照罷了	as another set of decent pre-wedding photos.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	去北海道度蜜月，沒問題，喜宴當晚要多換幾套晚禮服，沒問題，但我真的不明白，為何還要花錢再拍攝一輯婚紗照	Going to Hokkaido for our honeymoon, no problem. A few more evening dresses for the wedding banquet, no problem. But I really don't understand why we still need to spend money on another set of pre-wedding photos.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	能省則省這點我明白呀！但總沒理由隨便找個攝影師來拍攝婚紗照吧？現在再多拍攝一輯(婚紗照)也很正常啊！	I understand that we should save money whenever we can, but it is not desirable to just randomly pick a photographer to help us take pre-wedding photos. Taking another set of photos is pretty common nowadays.
阿穎 Ah Wing	很難為你嗎？剛才你完全沒有笑容，這算是什麼態度？	Is it a hard time for you? You didn't wear a trace of a smile on your face during the photo shoot. What kind of attitude is that?
阿文 Ah Man	大家說好了要一起籌辦我們的夢幻婚禮，你老是在說我們的夢幻婚禮，我們的夢幻婚禮？根本由始至終都只是你的夢幻婚禮，我是個配角而已！	We have agreed on organising a dream wedding. You repeat again and again that it is OUR dream wedding, but actually from the beginning, it is only your own dream wedding. I am only a supporting character!
阿穎 Ah Wing	我叫你跟我多拍一次婚紗照罷了，你用得着發這麼大的脾氣嗎？	I just ask you to take wedding photos with me one more time. Why are you throwing a tantrum?
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	我們一起這麼久，從未試過吵得這麼厲害，現在整個婚禮差不多全由我自己一個人去籌備，他還想怎樣？	We have been together for years, but never have we had such a fierce quarrel before. Now I am almost the only organiser of the whole wedding. What else does he want?
阿文父親 Ah Man's father	做人要現實一點，你就對阿穎說你不是王子，不能讓她當公主吧	Be more down to earth. Son, you should tell Ah Wing that you are not a prince and you are unable to make her into a princess.
阿文母親 Ah Man's mother	既然答應了阿穎，就盡力給她一個浪漫婚禮吧，爸爸只是口硬心軟罷了，我們會全力支持你的	As you've promised Ah Wing, you should try your best to give her a romantic wedding. Your Dad does not mean what he said. We will give you full support.
阿穎父親 Ah Wing's father	女兒，有什麼問題的話，彼此開心見誠商量一下吧	Dear, no matter what the problem is, you two should be frank and candid with each other.
阿穎母親 Ah Wing's mother	兩人相處時，想法便要由「我」，慢慢變成「我們」了	Your way of thinking has to be changed gradually from "I" to "we" in your relationship.
阿文(獨白)	穎穎，對不起，別再生我的氣，	Wing Wing, I am sorry. Don't be angry at me,

	中文	English
Ah Man (Voice-over)	好嗎？我剛才問朋友借了一部影樓級質素的單鏡反光相機我們去玩自拍，好嗎？	please. I have just asked my friend to lend me a professional single-lens reflex camera. Let's go to take selfies, okay?
阿穎(獨白)	嗯，好的	All right.
Ah Wing (Voice-over)	回到以前拍拖時到過的地方 才發現原來我們在這八年有這麼多經歷	Only when we went back to the places where we had our dates did I realise that we have gone through such a lot for the past eight years.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	大日子雖然重要 但是兩個人結婚後，一起努力經營的平凡日子，其實更加重要	Though the big day is important, the everyday life that we share after marriage matters more.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	之前我太過在意自己夢想中的婚禮，反而忘記了，其實這是屬於我們兩人的婚禮	I was too obsessed with my expected wedding before and forgot that it was actually a wedding for two of us.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	兩個人一起去籌備一場婚禮其實都是一種磨鍊，我們應該高高興興地去面對	To organise a wedding together is indeed a situation that puts us to the test. We should take up this challenge happily.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	今天雖然沒有專業的攝影師，但是拍攝了這麼多次照片，這次我們笑得最自然、最燦爛	Although we do not have a professional photographer today, this is, among the various photo shoots, the one that we have the most natural and beautiful smiles.
阿文 Ah Man	未來老婆大人，將來我們有了兒女，一定要帶他們到我倆以往拍拖時到過的地方，懷舊一番	Daring, when we have our children, we must take them to revisit those places where we had dates for reminiscence of the past.
阿穎 Ah Wing	婚禮還未舉行，你說什麼生兒育女呀？	We don't have our wedding yet. What are you talking about having our children?
阿文 Ah Man	說起來也差不多了	The time will come soon.
阿穎 Ah Wing	先一起辦好我們的夢幻婚禮吧	Let's make our dream wedding happen first.
阿文 Ah Man	嗯	Okay.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	沒錯，是我們的夢幻婚禮	That's right, it is our dream wedding.